Detengamos la violencia doméstica

WE ARE NEW YORK

Revista

ENGLISH / ESPAÑOL

Aprenda inglés por televisión con nuestras historias

WE ARE NEW YORK

UN PROGRAMA NUEVO DE TELEVISIÓN

www.nyc.gov/LearnEnglish

CRÉDITOS

Las revistas We Are New York fueron creadas y escritas por Kayhan Irani y Anthony Tassi. Ilustraciones y Arte: Stedroy Cleghorne. Traducción: Eriksen Translations Inc. Director de Diseño: André M. Pennycooke.

Agradecimiento especial a: Leslee Oppenheim, David Hellman, K. Webster, Fatima Ashraf, John Mogulescu, Dennis M. Walcott; Rita Abadi, Malvina Acevedo, Vicki Breitbart, Azaleea Carlea, Courtney Collins, Shaifa Farooqui, Miguelina Fermin, Vivian Garcia, Cecilia Gaston, Bonnie Glass, Mailyssa Guercy-Adodo, Alice Hawks, Jeniffer Herrera-Andujar, Madelyn Hill, Lai-Sheung Huie, Susan Jacob, Yolanda Jimenez, Lincoln Hospital Volunteers, Jenna Mandel-Ricci, Bob Morrow, Alexandra Patino, Diana Prado, Maria Ramos, Robin Roberts, Joe Shick, Nancy Shea, Catherine Stayton, Patricia Telfort, Cindy Ventrice, Tracy Weber, Leah Zoldan, Lincoln Hospital, New York City Department of Health and Mental Hygiene, New York City Family Justice Center, Queens, New York City Mayor's Office to Combat Domestic Violence.

nyctv
nyc.gov/tv

NYC
Michael R. Bloomberg
Mayor

Mayor's Office of Adult Education
Anthony Tassi
Executive Director

Information Technology & Telecommunications
Paul J. Cosgrave
Commissioner

nyc media group
Katherine Oliver
General Manager

CUNY The City University of New York

QUÉ CONTIENE

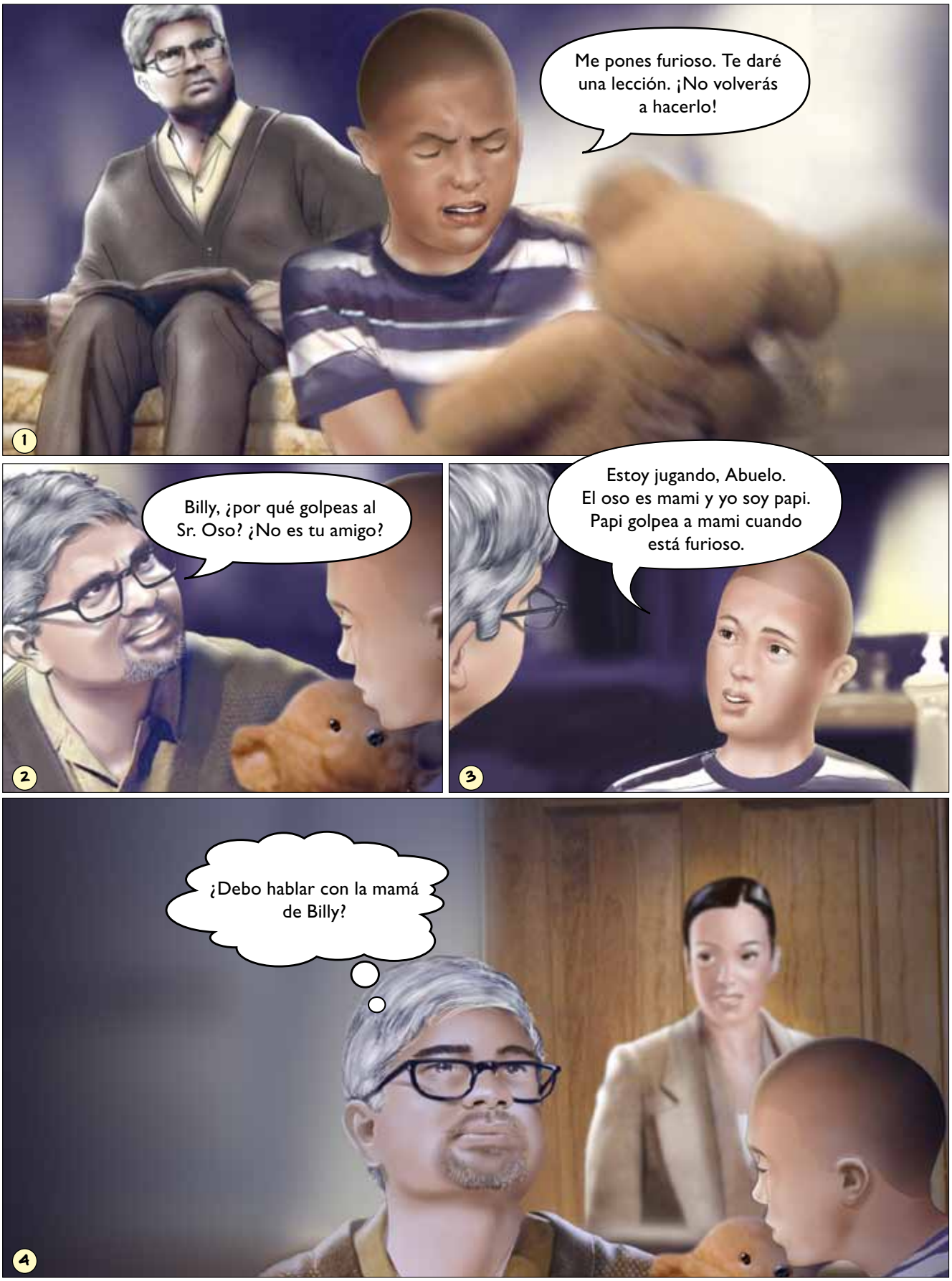
La historia: Detengamos la violencia doméstica	Páginas 2 a 7
Quiénes somos	Páginas 8 a 9
Cómo lo hicimos	Páginas 10 a 11
Qué puede hacer usted	Páginas 12 a 13
Qué puede decir usted	Página 14
Palabras útiles	Página 15

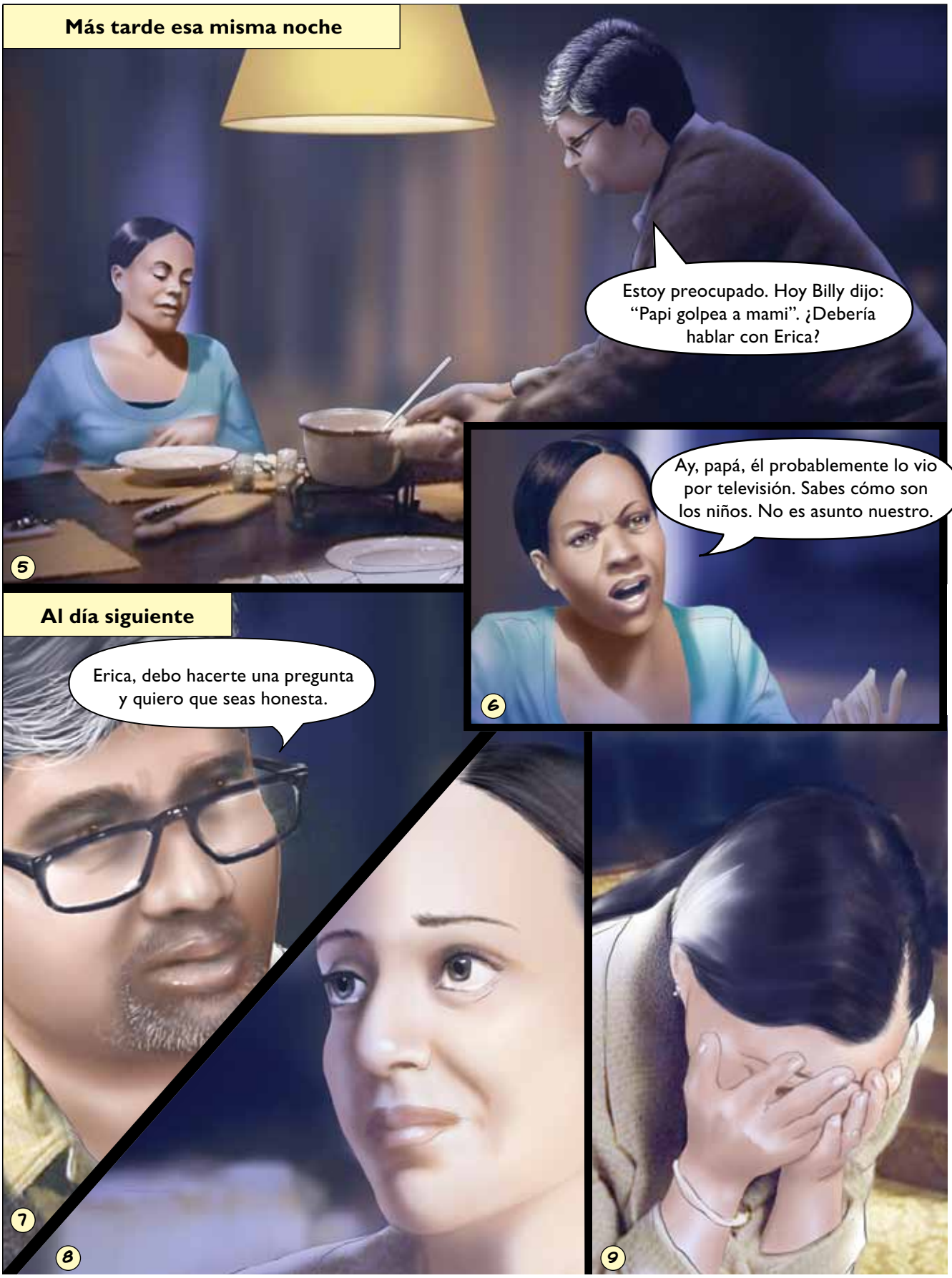
LA HISTORIA

Detengamos la violencia doméstica

Un grupo de actores de diferentes países están representando una obra en un teatro de la comunidad. La obra que ensayan es de mucha importancia ya que toca un tema muy difícil como lo es la violencia doméstica.

La **violencia doméstica** ocurre cuando alguien es lastimado o maltratado por un miembro de la familia, un novio o novia.


Me pones furioso. Te daré una lección. ¡No volverás a hacerlo!
1
Billy, ¿por qué golpeas al Sr. Oso? ¿No es tu amigo?
2
Estoy jugando, Abuelo. El oso es mami y yo soy papi. Papi golpea a mami cuando está furioso.
3
¿Debo hablar con la mamá de Billy?
4


Más tarde esa misma noche
Estoy preocupado. Hoy Billy dijo: "Papi golpea a mami". ¿Debería hablar con Erica?
5
Ay, papá, él probablemente lo vio por televisión. Sabes cómo son los niños. No es asunto nuestro.
6
Al día siguiente
Erica, debo hacerte una pregunta y quiero que seas honesta.
7
8
9

Por favor, cuéntame lo que sucede. Quiero saberlo.
10
Estoy tan asustada. No sé a dónde ir o qué hacer.
11
Y… no tengo "papeles". ¿Quién va a ayudarme así?
12
Llamemos al 311. Hay personas que te ayudarán y te escucharán. No estás sola.
13

En la estación de policía

14

15

Eh, bien… tenemos una "amiga" y creemos que el marido la maltrata.

16

Pero no tiene papeles. Y no sabe qué hacer. Está asustada.

17

En la ciudad de Nueva York, ayudamos a todos. Díganle a su "amiga" que venga a verme. Es mi trabajo ayudarla.

QUIÉNES SOMOS

ERICA (la mamá de Billy)

Tenía miedo de decir que mi marido me maltrataba. No tengo "papeles" y creía que no había nada que pudiera hacer. Pero Abuelo y Julie me escucharon y me dijeron que no estaba sola. Me ayudaron a buscar profesionales con quienes hablar. Ahora me siento más fuerte y segura. Aprendí que la violencia doméstica afecta a las personas de todas las nacionalidades y en todas las comunidades. Ahora quiero ayudar a otras mujeres como yo.

ABUELO (el abuelo de Billy)

Me preocupo por mi familia. Me alegré cuando mi hijo se casó con Erica. Cuando creía que Erica estaba siendo maltratada, tuve que tomar una decisión difícil. Me decían que debía callar, pero no quería ver sufrir a mi familia. Resultó difícil admitir que mi hijo tenía un problema y que necesitaba ayuda. Pero en primer lugar, Erica necesitaba un plan para estar a salvo. Le pedí ayuda a mi hija Julie. Luego, hablé con mi hijo.

BILLY (el hijo de Erica)

Vi cómo mi papá golpeaba a mi mamá y le gritaba. Me asustó y me entristeció, pero no podía hacer nada. Cuando estaba en la casa de mi abuelo, simulé ser mi papá y golpeé a mi osito. Mi abuelo sabía que era importante escucharme y me sentí mejor cuando hablé con él. No quiero sentirme atemorizado nunca más. Necesito que los mayores me ayuden.

JULIE (la hija del abuelo)

Cuando mi papá me dijo por primera vez lo que Billy había dicho, no quería creerle. No quería admitir que mi hermano podría maltratar a su esposa. Pero sé que el maltrato es grave y quería ayudar a Erica. Ella necesitaba hablar con personas que tuvieran experiencia en el tema de violencia doméstica, no sólo con mi papá o conmigo. Averigüé dónde podía encontrar ayuda profesional y ahora Erica tiene buena información. Es bueno verla saludable y feliz.

CÓMO LO HICIMOS

Así es como nuestra familia obtuvo ayuda con la violencia doméstica. Quizás estas ideas puedan ayudarle a usted también.

1. Llame al 911 si necesita ayuda de inmediato.

2. Obtuvimos información y consejo antes de hacer algo. Llamamos al 311 para pedir información.

3. Averigüé que la ciudad de Nueva York le ayudará aun si no tiene "papeles". La policía no puede hacerle preguntas sobre su estatus inmigratorio si usted es víctima o es testigo de algún abuso.

4. Mi familia y mis amigos me apoyaron. No nos dejaron ni a mí ni a Billy solos.

5. Encontré ayuda y apoyo para mí y para mi hijo. No tema preguntar.

6. Todos nos escuchamos unos a otros y hablamos sobre nuestros problemas, aun cuando los problemas resultaban difíciles de tratar.

7. La violencia doméstica puede sucederle a cualquiera. No se avergüence. No es su culpa.

8. Los hombres pueden ayudar a otros hombres a que dejen de maltratar a las mujeres.

CÓMO LO HICIMOS

Cuando los niños juegan, a menudo nos dicen cosas importantes. Escúchelos y tómelos en serio. No le quitarán a sus hijos sólo por ser víctima de la violencia doméstica.

Cuando llame al 311, le darán información sobre cómo obtener ayuda. Todos pueden obtener ayuda, incluso las personas sin "papeles" de inmigración. Es importante hablar con profesionales.

En la ciudad de Nueva York, la violencia doméstica es un delito. Es ilegal. La policía está aquí para ayudar a las víctimas de la violencia doméstica. Es nuestro trabajo.

Antes de que Abuelo hablara conmigo, tenía miedo de hablar sobre mi problema. Me sentía tan avergonzada. Pero aprendí que el maltrato puede sucederle a cualquiera, en cualquier comunidad. Hay muchas mujeres como yo. ¿Quizás conoces alguna?

QUÉ PUEDE HACER USTED

Aquí hay algunas ideas para ayudar a las personas que sufren violencia doméstica.

Comparta la información de esta revista con su familia y amigos. Puede hacer una diferencia en sus vidas.

Propósito

Necesita obtener ayuda, pero en este momento está a salvo.

1. Llame al 311 para obtener información. Pregunte sobre los **Centros de Justicia Familiar** *(Family Justice Centers)* de la ciudad.

Propósito

Desea ayudar a un amigo o un miembro de su familia.

1. Hable con su amigo o el miembro de su familia. Dígale que usted está dispuesto a escuchar. Hágale saber que estará ahí para apoyarlo. Deje que la víctima tome sus propias decisiones. No la juzgue.

2. No hable con el agresor. Puede empeorar las cosas. Ayude a la víctima a obtener ayuda profesional.

Si necesita ayuda ahora, llame de inmediato al 911.
No necesita "papeles" de inmigración para obtener ayuda.

Le ofrecerán ayuda para que usted y sus hijos estén a salvo.
No le quitarán a sus hijos sólo por ser víctima de la violencia doméstica.

2. También puede llamar a la Línea directa contra la violencia familiar al 1-800-621-4673. Pida ayuda para hacer un "plan de seguridad".

3. Puede visitar estos sitios web para obtener más información:
www.nyc.gov/domesticviolence
www.safehorizon.org
www.sanctuaryforfamilies.org

3. Llame al 311 para obtener información.

Puede llamar gratis al 311, las 24 horas del día.

En el 311 hablan español.

4. Comparta lo que aprendió de esta revista.

QUÉ PUEDE DECIR USTED

Si un amigo o un miembro de su familia necesita su ayuda, puede decir:

- Puede hablar conmigo en cualquier momento.
- No está solo.
- No es su culpa.
- Puede confiar en mí.
- Sé dónde puede obtener ayuda. Llamemos al 311 juntos.

Si la están maltratando, puede decir:

- Necesito ayuda.
- Alguien me está lastimando.

Hay ayuda para usted. Puede solicitarla. Llame al 311 o a la Línea directa contra la violencia doméstica (1-800-621-4673).

Si llama al 311 o a la Línea directa contra la violencia doméstica (1-800-621-4673), puede decir:

- ¿Qué servicios tienen para las víctimas de violencia doméstica?
- Necesito un intérprete. Hablo español.

Escriba sus propias preguntas aquí:

PALABRAS ÚTILES

Maltrato
Lastimar a alguien de manera física, emocional, sexual o incluso financiera.

Su novio la estaba **maltratando**. Ella obtuvo ayuda.

Violencia doméstica
Cuando alguien está siendo lastimado o maltratado por un miembro de la familia, un novio o una novia.

La **violencia doméstica** es un delito.

Línea directa contra la violencia doméstica
Número de teléfono al que puede llamar las 24 horas del día, para obtener información sobre violencia doméstica y ayuda sobre este tema.

Llame al 1-800-621-4673 para comunicarse con la **Línea directa contra la violencia doméstica.**

Centro de Justicia Familiar
Lugar donde las víctimas de la violencia doméstica pueden acudir para obtener diferentes servicios y ayuda.

En la ciudad de Nueva York, hay **Centros de Justicia Familiar** en Brooklyn y Queens.

Plan de seguridad
Conjunto de instrucciones para mantenerse a salvo del agresor.

Necesitas un **plan de seguridad**: adónde ir, qué llevar, qué hacer.

Servicios
Ayuda que la ciudad le brinda.

La ciudad puede ayudarle. Hay muchos **servicios** disponibles:
- vivienda y refugio
- servicios médicos
- ayuda legal
- consejería para usted y para sus hijos

Víctima
Persona que es maltratada o lastimada.

Hay ayuda para las **víctimas** de violencia doméstica en la ciudad de Nueva York.

311
Número de teléfono al que puede llamar gratis para solicitar información sobre los servicios de la ciudad.

Cuando llame al **311** puede hablar en español.

WE ARE NEW YORK

Aprenda inglés con nuestras historias.

Vea los nueve capítulos por televisión.
Lea las guías de estudio.
Únase a un grupo para practique su inglés.

Para obtener su guía de estudio gratis
y unirse a un grupo, visite

www.nyc.gov/LearnEnglish

NYC
Michael R. Bloomberg
Mayor

Mayor's Office of Adult Education

Anthony Tassi
Executive Director

CUNY The City University of New York

Stop Domestic Violence

WE ARE NEW YORK
Magazine

ENGLISH

Learn English on TV with our stories

Family

Success

Love

Hope

Community

Friendship

WE ARE NEW YORK

A NEW TV SHOW

www.nyc.gov/LearnEnglish

CREDITS

We Are New York Magazines created and written by Kayhan Irani and Anthony Tassi. Illustration and Art by Stedroy Cleghorne. Translations by Eriksen Translations Inc. Design Director: André M. Pennycooke.

Special Thanks: Leslee Oppenheim, David Hellman, K. Webster, Fatima Ashraf, John Mogulescu, Dennis M. Walcott; Rita Abadi, Malvina Acevedo, Vicki Breitbart, Azaleea Carlea, Courtney Collins, Shaifa Farooqui, Miguelina Fermin, Vivian Garcia, Cecilia Gaston, Bonnie Glass, Mailyssa Guercy-Adodo, Alice Hawks, Jeniffer Herrera-Andujar, Madelyn Hill, Lai-Sheung Huie, Susan Jacob, Yolanda Jimenez, Lincoln Hospital Volunteers, Jenna Mandel-Ricci, Bob Morrow, Alexandra Patino, Diana Prado, Maria Ramos, Robin Roberts, Joe Shick, Nancy Shea, Catherine Stayton, Patricia Telfort, Cindy Ventrice, Tracy Weber, Leah Zoldan, Lincoln Hospital, New York City Department of Health and Mental Hygiene, New York City Family Justice Center, Queens, New York City Mayor's Office to Combat Domestic Violence.

nyctv
nyc.gov/tv

NYC
Michael R. Bloomberg
Mayor

Mayor's Office of Adult Education
Anthony Tassi
Executive Director

Information Technology & Telecommunications
Paul J. Cosgrave
Commissioner

nyc media group
Katherine Oliver
General Manager

CUNY The City University of New York

What's Inside

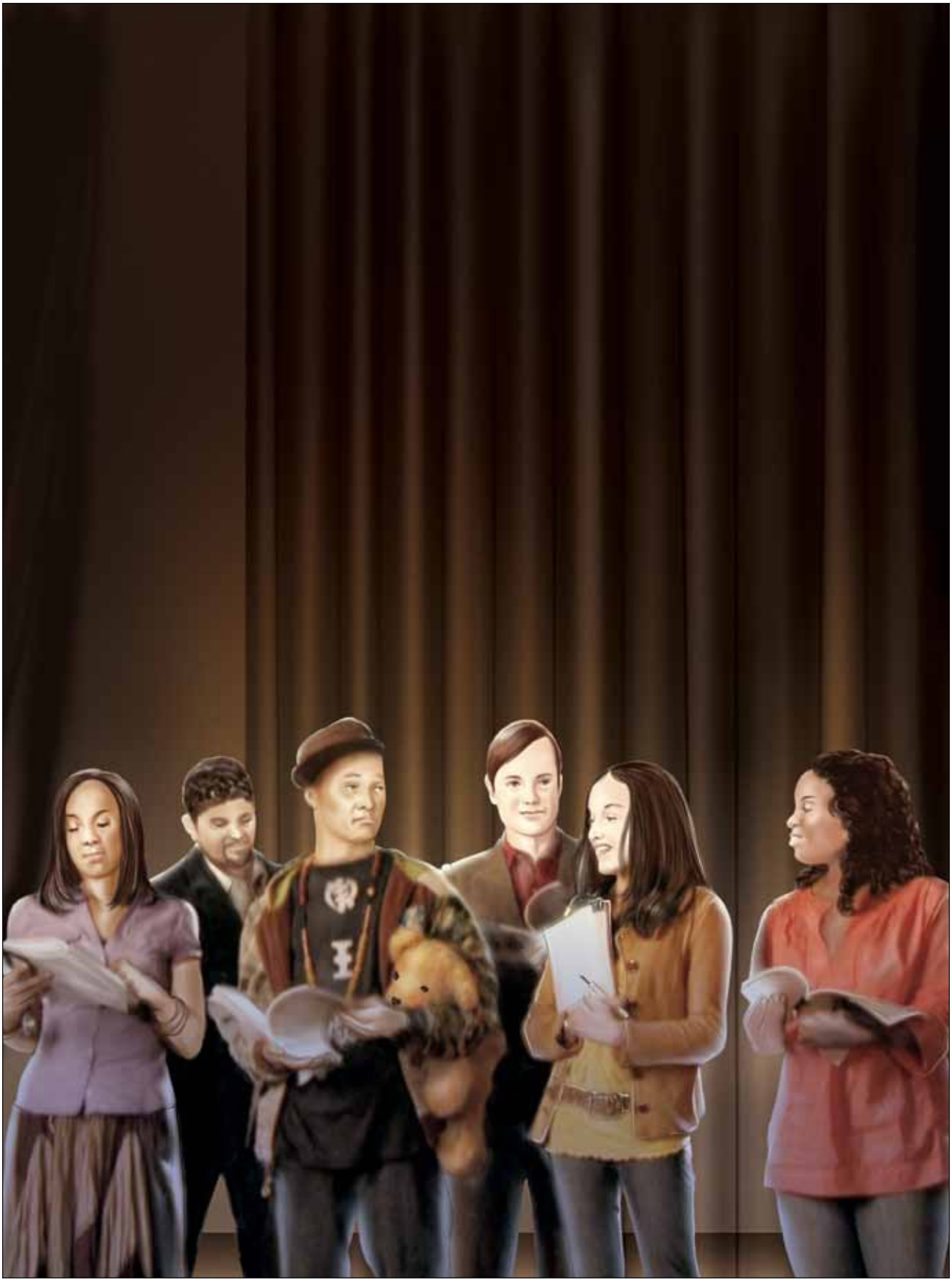
The Story: Stop Domestic Violence	Pages 2 - 7
Who We Are	Pages 8 - 9
How We Did It	Pages 10 - 11
What You Can Do	Pages 12 - 13
What You Can Say	Page 14
Helpful Words	Page 15

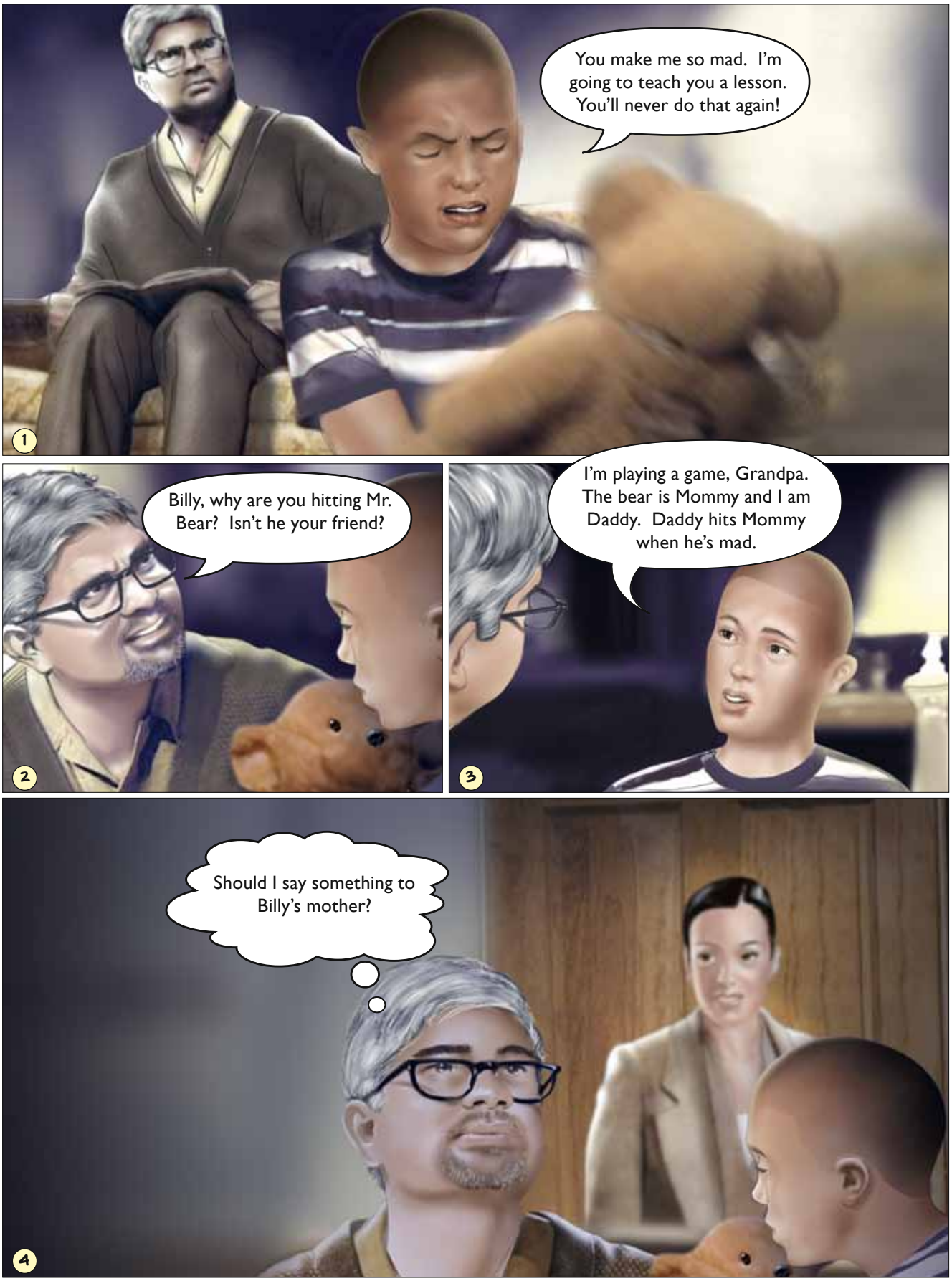
THE STORY

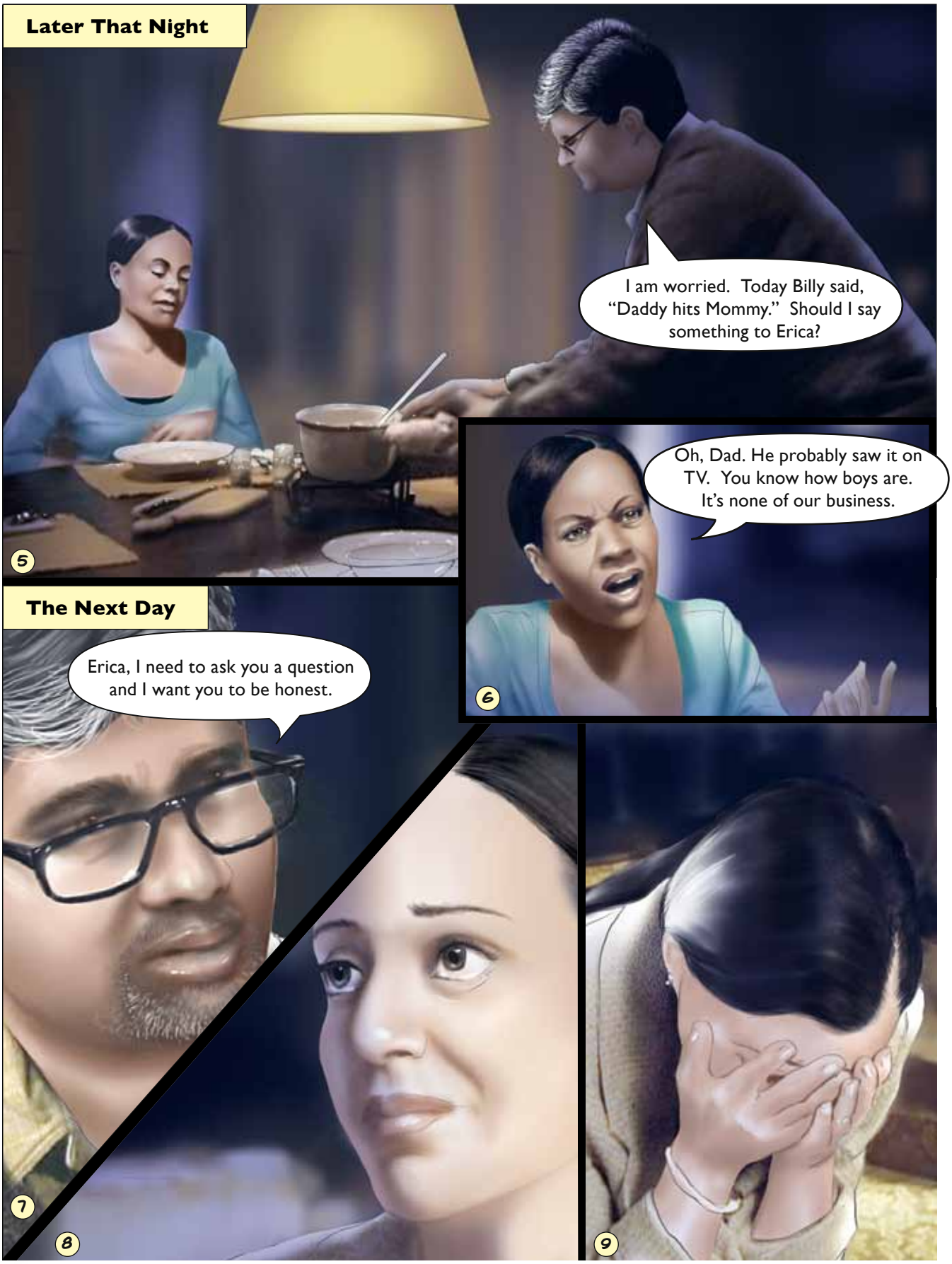
Stop Domestic Violence

A group of actors are putting on a play in a community theater. The actors are from different countries. They are practicing a very important play. The play is about a difficult subject – domestic violence.

Domestic Violence is when someone is being hurt or abused by a family member, boyfriend, or girlfriend.




You make me so mad. I'm going to teach you a lesson. You'll never do that again!
1
Billy, why are you hitting Mr. Bear? Isn't he your friend?
2
I'm playing a game, Grandpa. The bear is Mommy and I am Daddy. Daddy hits Mommy when he's mad.
3
Should I say something to Billy's mother?
4


Later That Night
I am worried. Today Billy said, "Daddy hits Mommy." Should I say something to Erica?
5
Oh, Dad. He probably saw it on TV. You know how boys are. It's none of our business.
6
The Next Day
Erica, I need to ask you a question and I want you to be honest.
7
8
9

Please tell me what's going on. I want to hear.
10
I'm so scared. I don't know where to go or what to do.
11
And... I don't have my "papers". Who will help me?
12
Let's call 311. There are people who will help you – people who will listen to you. You are not alone.
13

At The Police Station

WHO WE ARE

ERICA (Billy's Mother)

I was afraid to tell anyone that my husband was abusing me. I don't have my "papers", and I thought there was nothing I could do. But Grandpa and Julie listened to me and let me know that I wasn't alone. They helped me find professionals to speak to. Now I feel stronger and safer. I found out that domestic violence affects people of every nationality, in every community. Now, I want to help other women who are like me.

GRANDPA (Billy's Grandfather)

I care about my family. I was happy when my son married Erica. When I thought that Erica was being abused, I had a hard decision to make. People said I should be quiet, but I didn't want to see my family in pain. It was difficult to admit that my son had a problem, and that he needed help. But first, Erica needed a plan for her safety. I asked my daughter, Julie, to help. Then, I talked to my son.

BILLY (Erica's Son)

I saw my father hit my mother and yell at her. It made me scared and sad, but I couldn't do anything. When I was at my grandpa's house, I pretended to be my father and I hit my bear! My grandpa knew it was important to listen to me, and I felt better talking to him. I don't want to be scared anymore. I need grownups to help me.

JULIE (Grandpa's Daughter)

When my father first told me what Billy said, I didn't want to believe him. I didn't want to admit that my brother would hurt his wife. But I know that abuse is serious, and I wanted to help Erica. Erica needed to talk to people who have experience with domestic violence, not only my father or me. I found out where to get professional advice, and now Erica has good information. It feels good to see her healthy and happy.

HOW WE DID IT

Here's how our family got help for domestic violence. Maybe these ideas will help you, too.

1. Call 911 if you need help right away.

2. We found information and got advice before doing anything. We called 311 for information.

3. I found out that New York City will help you even if you don't have "papers." The police are not allowed to ask you about your immigration status if you are being hurt or see someone being hurt.

4. My family and friends supported me. They didn't leave me or Billy alone.

5. I found help and support for myself and my child. Don't be afraid to ask.

6. We all listened to each other and talked about our problems – even when the problems were hard to talk about.

7. Domestic violence can happen to anyone. Don't be ashamed. It's not your fault.

8. Men can help other men stop abusing women.

HOW WE DID IT

When children play, they often tell us important things. Listen to them, and take them seriously. Your children will not be taken away from you just because you are a victim of domestic violence.

When you call 311, they will give you information about how to get help. Everyone can get help - including people without immigration "papers." It is important to talk to professionals.

In New York City, domestic violence is a crime. It is illegal. The police are here to help domestic violence victims. That's our job.

Before Grandpa talked to me, I was afraid to tell anyone about my problem. I was so ashamed. But I learned that abuse can happen to anyone, in any community. There are many women like me. Maybe you know one?

WHAT YOU CAN DO

Here are some ideas for helping people with domestic violence.

Share the information in this magazine with your family and friends. You can make a difference in their lives.

Goal

You need to get help, but you are safe right now.

1. Call 311 for information. Ask about the City's **Family Justice Centers**.

Goal

You want to help a friend or family member.

1. Talk to your friend/family member. Offer to listen. Let her/him know you will be there for support. Let the victim make the decisions. Don't judge her/him.

2. Don't talk to the abuser. It can make things worse. Help the victim get professional help.

If you need help right away, call 911 immediately.
You don't need immigration "papers" to get help.

You will be offered help to keep you and your children safe.
Your children will not be taken away from you just
because you are a victim of domestic violence.

2. You can also call the Domestic Violence Hotline at 1-800-621-4673. Ask for help to make a "safety plan."

3. You can visit these websites for more information:
www.nyc.gov/domesticviolence
www.safehorizon.org
www.sanctuaryforfamilies.org

3. Call 311 for information.

You can call 311 for free, 24 hours a day.

311 speaks your language.

4. Share what you learned from this magazine.

WHAT YOU CAN SAY

If a friend or family member needs your help, you can say:

- You can talk to me anytime.
- You are not alone.
- It is not your fault.
- You can trust me.
- I know where you can get help. Let's call 311 together.

If you are being abused, you can say:

- I need help.
- Someone is hurting me.

There is help for you. You can ask for it. Call 311 or the Domestic Violence Hotline (1-800-621-4673).

If you call 311 or the Domestic Violence Hotline (1-800-621-4673), you can say:

- What services do you have for victims of domestic violence?
- I need an interpreter. I speak _____.

Write your own questions here:

_____

_____

_____

HELPFUL WORDS

Abuse
To hurt someone – physically, emotionally, sexually, or even financially.

Her boyfriend was **abusing** her. She got help.

Domestic Violence
When someone is being hurt or abused by a family member, boyfriend, or girlfriend.

Domestic violence is a crime.

Domestic Violence Hotline
A phone number you can call, 24 hours a day, to get information and help for domestic violence.

Call 1-800-621-4673 for the **Domestic Violence Hotline**.

Family Justice Center
A place where victims of domestic violence can go to get many different services and help.

In New York City there are **Family Justice Centers** in Brooklyn and Queens.

Safety Plan
A set of instructions to keep you safe from the abuser.

You need a **safety plan** – where to go, what to bring, what to do.

Services
Help for you that the City provides.

The City can help you. There are many **services** available:
- housing and shelter
- medical services
- legal help
- counseling for you and your children

Victim
A person who is injured or hurt.

There is help for **victims** of domestic violence in New York City.

311
The free telephone number you can call for information about City services.

You can speak your own language when you call **311**.

WE ARE NEW YORK

Learn English with our stories

Watch all nine episodes on TV.
Read the study guides.
Join a group to practice your English.

To get your free study guide
and to join a group, go to
www.nyc.gov/LearnEnglish

NYC
Michael R. Bloomberg
Mayor

Mayor's Office of Adult Education

Anthony Tassi
Executive Director

CUNY The City University of New York